



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vui  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vui - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng  
1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi  
tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến  
văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và  
Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**Suy Niệm Chúa Nhật XXV Thường Niên – Năm A**

Ngày xưa, có hai người hàng xóm ghen ghét nhau. Người này ước mong người kia gặp hoạn nạn. Người kia ước mong người này chết. Vì thế, họ ăn không ngon, ngủ không yên khi ước mong xấu xa của họ chưa được toại nguyện. Một hôm, hai người đang cãi vã, ẩu đã lẫn nhau, thánh linh Quỷ Vương hiện ra và bảo rằng: "Ta cho chúng bay mỗi đứa một điều ước với điều kiện như sau: Điều ước ấy sẽ ứng cho mình và cùng lúc ứng gấp đôi cho người kia. Nhanh lên ! Ta không có thì giờ để chờ đợi đâu." Vì ganh ghét nhau, không ai muốn cho người khác hơn mình, cho nên người láng giềng thứ nhất ước: "Xin Quỷ Vương cho tôi đui một con mắt". Thế là điều ước được thỏa mãn. Người này liền đui một con mắt. Và người kia đui cả hai con mắt. Người kia tức quá, liền ước trả đũa: "Xin Quỷ Vương cho tôi gãy một chân". Lập tức anh ta gãy một chân. Và dĩ nhiên người láng giềng gãy luôn hai chân. Hậu quả: Người này bị đui một mắt và gãy hai chân. Người kia bị đui hai mắt và gãy một chân. Trong xã hội chúng ta đang sống, nhiều người vẫn có cách cư xử tương tự như hai người trong câu chuyện trên đây: Thà chấp nhận mình "đui một mắt, gãy một chân" để người khác "đui hai mắt, gãy hai chân" chứ không muốn người khác hơn mình. Vì sao người ta lại cư xử với nhau như thế? Vì người ta ghen tị nhau. Người ta có thể ghen tị nhau đủ mọi phương diện: ghen tị vì thấy người khác giàu có hơn mình; ghen tị vì thấy người khác giỏi giang hơn mình; ghen tị vì thấy người khác đẹp hơn mình; ghen tị vì thấy người khác đạo đức hơn mình; ghen tị vì thấy người khác thành công hơn mình; ghen tị vì thấy người khác hát hay hơn mình; ghen tị vì thấy người khác được yêu mến hơn mình... Vì ghen tị nên sinh ra nói xấu, dèm pha, hạ bệ và thậm chí ẩu đã, chém giết lẫn nhau. Chúng ta vẫn thấy điều này xảy ra trong Kinh Thánh: Khi Đức Chúa chấp nhận lễ vật của Abel mà không chấp nhận lễ vật của mình, vì lòng ghen tị, Cain đã giết chết Abel (x. St 4, 2-26); Khi dân chúng ca tụng "Đavít giết giặc được hàng vạn còn Saul chỉ giết được hàng ngàn", vì lòng ghen tị, Saul tìm cách làm hại Đavít (x. 1 Sm 18, 6-9); Khi thấy dân chúng mến mộ, đi theo Đức Giêsu ngày càng đông, vì lòng ghen tị, những người lãnh đạo Do Thái tìm cách bắt bẻ, hạch sách, làm hại và cuối cùng đã giết chết Đức Giêsu. Bài Tin mừng hôm nay cũng cho chúng ta thấy, những người thợ làm vườn nho đến trước vì ghen tị nên không chấp nhận ông chủ trả công cho người đến sau

cũng một đồng lương như mình: "Họ vừa lãnh vừa cần nhần gia chủ: Máy người sau chót này chỉ làm có một giờ, thế mà ông lại coi họ ngang hàng với chúng tôi là những người đã phải làm việc nặng nhọc cả ngày, lại còn bị nắng nôi thiêu đốt" (Mt 20,11-12). Hơn thế nữa, khi kể dụ ngôn này Đức Giêsu còn nhắm tới việc dân Do Thái ghen tị cả về ơn cứu độ mà Thiên Chúa ban cho dân ngoại. Thật vậy, người Do thái quan niệm rằng: Họ là dân riêng của Chúa, là con cái Abraham, là những người trung thành với lề luật của Môsê, được thể hiện ở giáo ước Sinai giữa Israel với Giavê. Vì thế, chỉ có họ mới xứng đáng được lãnh nhận ơn cứu độ, còn dân ngoại là dân đáng bị hủy diệt, không xứng đáng lãnh nhận ơn cứu độ. Đức Giêsu đã phá quan niệm sai lầm của người Do Thái và sửa trị thói ghen tị của họ bằng cách cho họ thấy lòng bác ái cao cả của Thiên Chúa thể hiện nơi ông chủ vườn nho: "Chẳng lẽ tôi lại không có quyền tùy ý định đoạt về những gì là của tôi sao? Hay vì thấy tôi tốt bụng, mà bạn đâm ra ghen tức?" (Mt 20, 15). Thật vậy, Thiên Chúa ban ơn cứu độ cho dân Do Thái. Đồng thời, Ngài cũng ban ơn cứu độ cho dân ngoại. Nước Trời không chỉ dành riêng cho người Do Thái mà còn cho cả dân ngoại. Vào Nước Trời không phải do bởi tiền lương hay do một đặc ân nhưng là do tình thương và lòng quảng đại của Thiên Chúa. Hay nói cách khác, vào Nước Trời là ơn ban nhưng không của Thiên Chúa.

Như vậy, chúng ta mới hiểu câu nói của tiên tri Isaia trong bài đọc thứ nhất: Tư tưởng của Thiên Chúa khác xa với tư tưởng của con người (x. Is 55,8). Thật vậy, cách cư xử của con người chỉ ở mức công bằng: Người làm ít sẽ lãnh lương ít, người làm nhiều sẽ lãnh lương nhiều. Còn cách cư xử của Thiên Chúa thì vượt xa sự công bằng. Đó là tình thương và lòng quảng đại. Vì thế, Ngài đã trả cho người đến sau hết nhiều hơn so với lương anh ta được hưởng.

Sứ điệp Lời Chúa hôm nay, mời gọi chúng ta thực hiện những điều sau đây: Thứ nhất, phải loại bỏ tính ghen tị ra khỏi cuộc sống chúng ta. Bởi vì, ghen thường đi liền với ghét. Ghét thường đi liền với nói xấu, dèm pha, làm hại nhau. Người ghen tị thường sống trong sự bất an, khó chịu, buồn phiền vì thấy người khác hạnh phúc, thành công hơn mình. Cho nên, ghen tị không những gây ra hậu quả vô cùng tai hại cho đời phương mà còn cho cả chính bản thân mình nữa. Nhà văn Balzac từng nói: "Người có tính ghen tị đau khổ hơn bất cứ một người bất hạnh nào, bởi hạnh phúc của người khác cộng với sự bất hạnh của mình làm cho ta đau khổ gấp nhiều lần". Thánh Cyprian nói: "Những tội khác thì còn có giới hạn, còn tội ghen tị thì



không!”. Vì vậy, hãy loại bỏ tính ghen tị ra khỏi cuộc sống chúng ta.

Thứ hai, hãy tập sống khiêm nhường vì trước mặt Chúa chúng ta là thụ tạo bất toàn. Hãy vượt lên trên sự công bằng để sống yêu thương, quảng đại với mọi người vì những gì chúng ta có đều do hồng ân nhưng không của Thiên Chúa. Hãy vui khi thấy người khác gặp may mắn, thành công. Hãy vui khi có nhiều người tội lỗi trở về với Chúa, nhiều người ngoại đạo gia nhập Giáo hội...Hãy chia sẻ sự rủi ro, hoạn nạn, đau khổ của những người xung quanh. Thánh Phaolô dạy: “Hãy vui với người vui, hãy khóc với người khóc” (Rm 12,15). Thứ ba, hãy làm việc vì lòng mến Chúa chứ không phải để tính toán với Ngài. Chúa không muốn chúng ta là kẻ làm thuê để Ngài trả tiền lương. Chúa không muốn chúng ta tính toán với Ngài về số lượng công việc chúng ta làm nhưng Ngài muốn chúng ta sống với Ngài giống như người con hiếu thảo đối với cha mẹ mình. Lạy Chúa, xin cho mỗi người chúng con biết loại bỏ tính ghen tị ra khỏi cuộc sống, xin cho chúng con biết đối xử với nhau bằng tình yêu thương và lòng quảng đại như Chúa. Amen.

Lm. Anthony Trung Thành

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG 9**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho các giáo xứ được sống động nhờ tinh thần truyền giáo để có thể là những nơi mà đức Tin được thông truyền và đức Mến được nhìn thấy

**TIN TRONG TUẦN**

**THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI VÀ TÔN TRỌNG SỰ SỐNG CON NGƯỜI** Tháng Mười, bắt đầu với Chúa Nhật tuần sau nữa, được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành riêng để cử xướng lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huấn Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thế siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ để

tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, sẽ có kiệu và dâng hoa cho Đức Mẹ xung quanh nhà thờ và trước tượng đài Mẹ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 1 tháng 10**, bắt đầu lúc **8 giờ 40 sáng**, trước lễ 9 giờ, và **Chúa Nhật cuối tháng ngày 29 tháng 10**, bắt đầu lúc **10:30 sáng**, trước lễ 11 giờ. Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta sẽ hát kết lễ và đọc kinh tôn kính trước tượng đài Đức Mẹ. Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta sẽ đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

– Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ cũng dành cả tháng 10 để cầu nguyện và cổ động cho việc **tôn trọng sự sống con người, từ lúc thụ thai cho đến lúc chết tự nhiên**. Các Giám Mục chọn **Chúa Nhật đầu tiên của tháng**, tức ngày 1 tháng 10 năm nay, làm **Ngày Tôn Trọng Sự Sống Con Người**. Các thánh lễ Chúa Nhật tuần tới sẽ đặc biệt cầu nguyện cho việc tôn trọng và bảo vệ sự sống của các thai nhi cũng như cho việc chấm dứt mọi hình thức tự tử hay giết người nhưng dưới chiêu bài giả tạo là giúp chết cách êm dịu hay nhân đạo (euthanasia – assisted suicide).

**Lưu Ý Lịch Lễ:** Thứ Bảy ngày 7 tháng 10, thánh lễ **Vọng Chúa Nhật** sẽ bắt đầu lúc **6 giờ chiều**, sớm hơn thường lệ 1 giờ, để Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể của GX có thời gian thông thả giúp các trẻ em mừng Tết Trung Thu sau thánh lễ.

**KHÓA HỌC CHUNG CHUẨN BỊ HÔN NHÂN 2017** – Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Học Chung về Hôn Nhân Công Giáo kéo dài *hai ngày và bằng tiếng Việt* (thường gọi Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân) vào **cuối tuần ngày 21 và ngày 22 tháng Mười năm nay** trong Nhà Xứ, cụ thể từ 9 giờ 30 sáng thứ đến 4 giờ chiều thứ Bảy (ngày 29 tháng 10) và từ 10 giờ 30 sáng đến 4 giờ 30 chiều. Khóa học chuẩn bị hôn nhân đương nhiên dành cho những anh chị nào muốn kết hôn theo luật Chúa và luật Giáo Hội Công Giáo. Xin lấy đơn ghi danh ở tiền sảnh nhà thờ, điền đầy đủ, và giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hay gửi bưu điện đến cho ngài trước thứ Tư ngày 18 tháng 10. Xin lưu ý: (1) Đối với những đôi bạn sẽ kết hôn trong Giáo Xứ thì khóa học này *chỉ là một phần* trong chương trình chuẩn bị hôn nhân Công Giáo thôi, còn có những phần khác như mỗi đôi gặp riêng Cha Chánh Xứ *tối thiểu trước 6 tháng* để xin kết hôn và được điều tra về mặt giáo luật, để học hỏi, trao đổi thêm về hôn nhân, để chuẩn bị về phụng vụ vv... (2) Kể cả trong trường hợp hôn nhân dị giáo (ai giữ đạo này), *phía không Công Giáo vẫn buộc phải tham dự khóa học* để hiểu biết lập trường và quan điểm của đạo Công Giáo về đời sống và bổn phận hôn nhân. (3) Giáo xứ chỉ tổ chức khóa học chung về hôn

nhân Công Giáo *mỗi năm một lần*: nên nếu ai không thông thạo tiếng Anh và dự định kết hôn *trước tháng 12 năm 2018* cần phải tham dự khóa học tháng 10 năm nay. (4) Những ai thông thạo tiếng Anh không cần tham dự khóa học này, thay vào đó có thể tham dự các khóa học chung về hôn nhân Công Giáo bằng tiếng Anh được tổ chức quanh năm trong Tổng Giáo Phận (xin liên lạc với văn phòng GX để biết thông tin về các khóa bằng tiếng Anh).

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ**

**1. HỌP TRỢ TÁ (Teacher Assistant) GIÁO LÝ VIÊN VÀ GIÁO VIÊN VIỆT NGŨ:** Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ của Giáo Xứ sẽ tổ chức hai buổi họp cho những em nào đã học xong chương trình Giáo Lý hay Việt Ngữ mà muốn làm *Teacher Assistant* hay Trợ Tá Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ: **Chúa Nhật ngày 1 tháng 10:** buổi họp bắt đầu lúc **3 giờ chiều** ở trong *cafeteria trường White Oak*. Để cho các em được nhận làm TA, Cha Chánh Xứ đòi hỏi sự cộng tác của phụ huynh. Thầy Nguyễn Khắc Minh và hai thầy khác trong Ban Điều Hành đặc trách các em TA. Phụ huynh nào muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với thầy Minh ở số 240 328 2124. Cũng xin **lưu ý** để được nhận làm TA cho Giáo Lý các em *phải tiếp tục học hỏi về giáo lý trong Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ* (các em đã thêm sức xong).

*We will have a meeting on **Sunday October 1** for those students who have completed 8<sup>th</sup> grade catechesis or Vietnamese language program and want to become Teacher Assistants (TA): The meeting will begin at **3:00 pm** in the cafeteria of White Oak Middle School.*

**Attention:** *To be a TA in the Catechetical Program, the student must continue to learn about faith through the Faith Formation Ministry of Post-Confirmation Youths*

**2. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH -** Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành mời tất cả phụ huynh học sinh Giáo Lý cũng như Việt Ngữ đến dự buổi họp đầu niên học lúc **2:45 chiều** tại cafeteria của trường White Oak, **Chúa Nhật ngày 8 tháng 10**. Buổi họp này rất cần thiết, không những nhằm phổ biến và giải thích một số điều quan trọng phụ huynh cần biết về việc học của các em và tạo nên sự cộng tác tích cực hơn giữa phụ huynh và chương trình GL-VN, mà còn để Cha Chánh Xứ có dịp chia sẻ với quý vị về *những thách đố trong xã hội hiện tại đối với việc giáo dục con em chúng ta về đức Tin và nhân bản*.

**3. ĐỌC VÀ KÝ VÀO BẢN NỘI QUY:** Bản *Nội Quy của Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ Giáo Xứ Công Giáo Mẹ VN (Regulations for OLVN Catholic Church's Program of Catechesis-Vietnamese Language)* bằng hai thứ tiếng dành Học Sinh và Phụ

Huynh được đính kèm sách giáo khoa Giáo Lý hay in vào trang đầu của sách giáo khoa Việt Ngữ. Xin phụ huynh đọc kỹ để biết rõ mà cùng với con em tuân theo những quy định của chương trình GL-VN.

**4. ĐỒ DÙNG CỦA HỌC SINH:** Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ chỉ chịu trách nhiệm cung cấp sách giáo khoa và sách bài tập. Phụ huynh nói chung *phải tự lo mua cho con em mình cặp, folder, bút, vở, giấy và các dụng cụ khác theo yêu cầu của thầy cô*.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [Bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:Bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC –** Sau kỳ hè, Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho các bạn trẻ sau thêm sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 9:

(1) **Thánh Lễ và Gặp Gỡ Đầu Năm Hoạt Động vào Chúa Nhật ngày 17 tháng 9:** Thánh Lễ sẽ vào lúc **11 giờ** ở hội trường Giáo Xứ. Sau thánh lễ các em sẽ ăn trưa nhẹ, gặp gỡ, trao đổi, và được hướng dẫn về chương trình mục vụ đức Tin cho năm hoạt động mới 2017-2018.

(2) **Sinh Hoat Thể Thao** cũng vào Chúa Nhật ngày 17 tháng 9 từ 1 giờ đến 3 giờ giúp các em mới làm quen với các em cũ khi bắt đầu năm hoạt động mới. Chi tiết cụ thể sẽ thông báo thêm.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS-** *After a summer break, Parish Faith Formation for post-confirmation youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in September:*

(1) **Mass and Year-Opening Meeting on Sunday, September 17<sup>th</sup>:** *the Mass will start at 11 am in the church basement. Right after Mass, youths will have lunch refreshments and a brief meeting to socialize and learn about the Faith Formation Program for the activities-year 2017-2018.*

(2) **Sports also on Sunday 17<sup>th</sup>, from 1pm to 3pm,** *for a friendship bond between new youths and old ones as we start the new activities year 2017-2018. More details will be provided later.*

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895*

(ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this is a cell phone which receives texting).

**RỬA TỘI TRONG THÁNG MƯỜI 2017** - Như thường lệ sẽ có rửa tội cho trẻ nhỏ **trong thánh lễ 11 giờ** của Chúa Nhật **thứ hai** mỗi tháng, tức **Chúa Nhật ngày 8 tháng 10 năm 2016**. Tuy nhiên cha mẹ và em bé cần phải có mặt ở nhà thờ lúc 10:45 sáng để lãnh nhận một số nghi thức phụ trước lễ. Cha mẹ nào muốn cho em bé rửa tội mà chưa hề học lớp chuẩn bị rửa tội trước đây thì phải học **lớp chuẩn bị rửa tội** vào Chúa Nhật ngày 1 tháng 10 lúc 9 giờ 30 sáng ở trong nhà xứ (lớp học khoảng 1 tiếng đồng hồ, xong kịp cho cha mẹ tham dự lễ 11 giờ). Xin lưu ý lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần, vào Chúa Nhật **thứ nhất** của mỗi tháng **chẵn** trong nhà xứ (lớp tới đây sẽ vào Chúa Nhật ngày 3 tháng 12) vào lúc 9:30 hoặc 10 giờ sáng (sẽ thông báo chính xác sau).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille). Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

*MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN? Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org), or visit our website at <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

**MÙNG TẾT TRUNG THU (7/10/2017)** – Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc của Giáo Xứ sẽ tổ chức Đêm Hội Trăng Rằm cho các em nhỏ trong giáo xứ vào tối Thứ Bảy, ngày 7 tháng 10 năm 2017. Chương trình sẽ bắt đầu vào lúc 7g30 tối gồm có: rước

lồng đèn, múa lân, văn nghệ, lô-tô, thi đua lồng đèn và trang phục truyền thống Việt Nam, và các quầy trò chơi miễn phí cho các em. Kính mời cộng đoàn và các em đến tham dự để cùng nhau chung vui trong dịp Tết Trung Thu.

*Mid-Autumn Moon Festival (10/7/2017)* - Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc will host a Mid-Autumn Festival for the young children of Our Lady of Viet Nam parish on Saturday, October 7th, 2017. Festivities will begin at 7:30 PM after Saturday Vigil Mass with the following activities: lantern procession, lion dance, bingo, lantern and traditional Vietnamese dress contest, as well as games and prizes for younger children. All are invited to attend and join in this cultural celebration.

**Cử Hành Nghi Thức Hôn Phối** – Anh Michael Lê Lộc (giáo dân trong Giáo Xứ, con trai ông bà Lê Văn Dũng) và chị Yu Shiyun Anita sẽ cử hành nghi thức Hôn Phối vào Thứ Bảy tối ngày 30 tháng 9 lúc 1 giờ chiều trong nhà thờ Giáo Xứ. Xin anh chị em cầu nguyện cho đôi bạn trẻ này luôn trung thành và tăng triển trong đời sống hôn nhân.

**Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lân Thứ Hai cho Đại Học Công Giáo Hoa Kỳ trong Các Thánh Lễ Cuối Tuần 23-24/9/2017**

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Quan Tâm Mục Vụ Cho Trường Hợp Sẩy Thai** – Dù việc sẩy thai xảy ra sớm đến đâu, thai nhi cũng là một con người, cho nên là điều chính đáng và phù hợp với nhân phẩm khi nhiều đôi vợ chồng Công Giáo muốn đặt tên cho em bé, chôn táng em, và nhớ đến em như đứa con trong gia đình. Việc chôn táng trong phần đất mới dành cho em bé sẩy thai (new Miscarried Baby sections) trong các Nghĩa Trang Công Giáo của Tổng Giáo Phận hoàn toàn miễn phí đối với các gia đình Công Giáo yêu cầu việc chôn táng nhờ sự quan tâm mục vụ của Cha Sở của họ.

**Huấn Luyện của Tổng Giáo Phận Washington Dành Cho Thừa Tác Viên Ngoại Thường Cho Rước Lễ và Thừa Tác Viên Đọc Sách** – Các buổi huấn luyện này (mỗi người chỉ tham dự một buổi) mở rộng cho tất cả, mặc dù chính yếu nhằm huấn luyện các thừa tác viên phục vụ cách hữu hiệu và xứng đáng, cũng như chúng nhận về phía Tổng Giáo Phận những ai muốn trở thành thừa tác viên ngoại thường cho rước lễ. Lệ phí ghi danh \$5 có thể trả lúc đến tham dự. Xin ghi danh trước bằng điện thư [liturgy@adw.org](mailto:liturgy@adw.org). Muốn biết thêm

xin gọi Văn Phòng Phụng Tự ở số 301 853 4594.

Thừa Tác Viên Ngoại Thường Cho Rước Lễ: 1. 10/7/2017, 9:30 am –





12:30 pm: Jesus the Good Shepherd Church, Owings, MD; 2. 10/14/2017, 9:30 am – 12:30 pm: St. Raphael, Rockville, MD; 3. 11/11/2017, 9 am – 12 pm: Holy Family, Hillcrest Heights, MD.

Thừa Tác Viên Đọc Sách: 10/21/2017, 9 am – 12 pm: Shrine of the Sacred Heart, Washington, DC; 2. 11/18/2017, 9 am – 12 pm: Pastoral Center of the Archdiocese of Washington, Hyattsville, MD



**Ý LỄ CHA DẪNG TRONG TUẦN**

**Lễ vọng Chủ Nhật 25A TN**

**Thứ Bảy 09/23/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Cha Phạm Duy Thương và Cha Melvin Bergman
- ✠ LH Matthêu Đặng Xuân Quang, lễ giỗ
- ✠ LH Lê Hà và Lê Dương, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH GioanBaotixita Nguyễn Đức Hoàn
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các đảng LH, các LH mồ côi trong luyện ngục

**Chúa Nhật 25A TN 09/24/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✠ LH Maria Đỗ Thị Tuất, mới qua đời
- ✠ LH Matthêu Đặng Xuân Quang, lễ giỗ
- ✠ LH Maria Phạm Thị Hiền, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong
- ✠ LH GioanBaotixita Nguyễn Đức Hoàn
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Anphongsô Dương Quốc Thanh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Thanh Loan
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, Maria Phạm Thị Vui, Giuse Phạm Văn Vân và Anna Phạm Thị Oanh
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và LH thai nhi
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Kim Phúc

**Lễ 9:00am**

- ✠ H Cha Phạm Duy Thương và Cha Melvin Bergman
- ✠ LH Lôrensô Chu Văn Sứ, lễ giỗ

- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong - lễ giỗ
- ✠ LH Matta Trần Thị Vàng, lễ giỗ
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Tuất, mới qua đời
- ✠ LH Tôma Nguyễn Văn Tho
- ✠ LH Lôrensô Chu Đình Khải
- ✠ LH Têrêsa Nguyễn Thị Minh
- ✠ LH GioanBaotixita Nguyễn Đức Hoàn
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị thanh Loan
- ✠ LH Phanxicô Xavie Võ Phước Hải
- ✠ LH Harold Ames và Marie Ames
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✠ LH Đaminh Anh Thiên
- ✠ LH Phalô Anh Yên
- ✠ LH Maria Chị Yên
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và Maria Tô Thị Dung
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Giuse Anh Thông
- ✠ LH Bà Nguyễn Thị Quý
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các đảng LH, các LH mồ côi và LH Thai nhi
- ✠ Cầu cho các LH thân nhân của một gia đình
- ✠ Cầu cho các LH nạn nhân động đất, bão lụt ở Houston, Floria, Mexicô và các nơi trên thế giới.
- ✠ Cầu xin ơn bình an cho gđ Mai Bích Liên

**Lễ 11:00am**

- ✠ LH Cha Phạm Duy Thương và Cha Melvin Bergman
- ✠ LH Matta Trần Thị Vàng, lễ giỗ
- ✠ LH Toma Nguyễn Văn Tho
- ✠ LH Vincente Trần Thành
- ✠ LH PhanxicôXavie Lê Tân Thành
- ✠ LH Maria Hoàng Thị Huệ
- ✠ LH Nguyễn Thị Mai và các LH thai nhi
- ✠ LH Mathêu Nguyễn Xuân Hương
- ✠ LH Nguyễn Minh Mang
- ✠ LH Nguyễn Minh Hiếu
- ✠ LH GioanBaotixita Nguyễn Đức Hoàn
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Thanh Loan
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang

- ✚ LH Yolanda Nguyễn
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✚ LH Martha Nguyễn Thị Sấn
- ✚ LH Nữ Tu Lucia Nguyễn Thị Liệu
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Thuận
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Lữ
- ✚ LH Đaminh Anh Thiên
- ✚ LH Phalô Anh Yên
- ✚ LH Maria Chị Yên
- ✚ LH Giuse Anh Thông
- ✚ LH Bà Nguyễn Thị Quý
- ✚ Cầu cho các đảng LH, các LH mồ côi và LH Thai nhi
- ✚ Cầu cho các LH nạn nhân động đất, bão lụt ở Houston, Florida, Mexicô và các nơi trên thế giới.
- ✚ Cầu xin ơn bình an, sức khỏe cho g/đ Dương Quang Huỳnh và g/đ Nguyễn Ngọc và Dương Mỹ
- ✚ Gia đình Đặng Thúy Kiều dâng lời tạ ơn.

**Thứ Hai 09/25/2017 – Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Cha Phạm Duy Thương và Cha Melvin Bergman
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các đảng LH trong luyện ngục, LH mồ côi và LH thai nhi

**Thứ Ba 09/26/2017 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Cha Phạm Duy Thương và Cha Melvin Bergman
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh

**Thứ Tư 09/27/2017 - Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Cha Phạm Duy Thương và Cha Melvin Bergman
- ✚ LH Giuse Đỗ Phan Long, lễ giỗ
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo

- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các LH thân nhân g/đ Võ Thị Phòng

**Thứ Năm 09/28/2017 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Cha Phạm Duy Thương và Cha Melvin Bergman
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ Cầu cho các đảng LH, LH mồ côi và LH thai nhi.

**Thứ Sáu 09/29/2017 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Cha Phạm Duy Thương và Cha Melvin Bergman
- ✚ LH Giuse Mai Xuân Quý
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu và Maria Phạm Thị Vui
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ Cầu cho các Đảng LH, các LH mồ côi và LH thai nhi
- ✚ Tạ ơn Thánh bổn mạng Micheal và cầu xin ơn bình an.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
**09/18/2017**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 15,328.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 7,058.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 2,157.00
Bao Thư	\$ 3,191.00
Chi Phiếu	\$ 1,710.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 8,270.00</b>
Bán Bánh Mì	\$ 700.00
Rau, đậu hủ, thực phẩm khô	\$ 250.00
Hoa bàn thờ	50.00
Giới Trẻ Giáo Xứ	\$ 6,750.00
Thu đợt II bão lụt(American Charity)	\$ 520.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$12,042.56</b>



**RE/MAX** Excellence Realty  
**Đã ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**SaraMinhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

# NASIA

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

## Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

## Kính Mời

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)



**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

## MQ AUTO SERVICE



**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nhóc

## QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



## Mai-Hoa's Kitchen

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê  
 hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh  
 Nhật, Hạp Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có  
 làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu,  
 Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**  
 Tel: (301)455-6814

Email: [zztieuentuzz@gmail.com](mailto:zztieuentuzz@gmail.com)



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Phào Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
 KathyMPham@MRIS.com



## Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại  
 insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



**NGÔ THỊ HIỀN**

**30 năm kinh nghiệm**

**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

## VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Erie Insurance** Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508  
 Email: [mina@theinsurancestore.us](mailto:mina@theinsurancestore.us)  
 Website: [www.theinsurancestore.us](http://www.theinsurancestore.us)

**HINES-RINALDI** (301) 622-2290  
 Funeral Home, Inc.

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904

FAX: (301) 622-1254

[www.hinesrinaldifuneralhome.com](http://www.hinesrinaldifuneralhome.com)

## TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 \*Silver Spring Office (301) 949-6020  
 13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904  
 \*Wheaton Office (301) 949-6020  
 11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,  
 \*Gaithersburg Office (301) 947-5500  
 531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877  
 \*Tham khảo miễn phí \*Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

## New Orleans Cajun Seafood

Live Crawfish - Fresh Cook to Order

**6168 Arlington Blvd.**

**Falls Church, VA 22044**

gần Eden Center

Kính Mời (703) 536-2288

## BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

## BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI

**Erie Insurance**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về  
 phúc lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: [chuong@hpcpis.com](mailto:chuong@hpcpis.com)  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

**Phở Hùng & Grill**  
 11225 New Hampshire Ave.  
 Silver Spring, MD 20904  
**VIETNAMESE CUISINE**  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm



**V-Pro**  
 Insurance and Real Estate Services  
 • Mortgage Protection  
 • Estate Taxes  
 • 401K rollover  
 Mua bán nhà và Bảo hiểm  
 • Bảo vệ nợ nhà  
 • Kế hoạch thuế tài sản  
 • 401K rollover  
 Huy Do:  
 240-481-6427

## LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**



Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

### Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

### Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

## MAXIM PHARMACY

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

## BÁC SĨ NHA KHOA BÙI QUỐC LÂN, DDS

**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

## EXPRESS PHARMACY

Your Neighborhood's Friend

Email: [expresspharmacy96@gmail.com](mailto:expresspharmacy96@gmail.com)  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210

25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220

307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

## Vui Về - Tận Tâm - Uy Tín

**Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm**



## MUSIC EDUCATOR

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson

Trumpet Private Lesson

Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành

(301)-806-4125 ~ Email: [gdthanmai@gmail.com](mailto:gdthanmai@gmail.com)

## Saigonese Restaurant



## PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

## NEW TEK



Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)

Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
 \*CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY\*

**Nikita Ly**

REALTOR®  
 (301) 622-5944 Office  
 (301) 332-8815 Direct  
 (301) 622-1626 Fax

[nly@goldengaterealtyinc.com](mailto:nly@goldengaterealtyinc.com)  
[www.facebook.com/Nikitagivesinfo](http://www.facebook.com/Nikitagivesinfo)  
[www.goldengaterealtyinc.com](http://www.goldengaterealtyinc.com)

